

## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER</b> .....	i
<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	ii
<b>HALAMAN SAMPUL</b> .....	iii
<b>APPROVAL SHEET</b> .....	iv
<b>ADMISSION SHEET</b> .....	v
<b>PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGMENTS</b> .....	vii
<b>ABSTRACT</b> .....	viii
<b>INTISARI</b> .....	ix
<b>LIST OF ABBREVIATIONS</b> .....	x
<b>CHAPTER I</b> .....	1
<b>INTRODUCTION</b> .....	1
1.1. Background of Choosing the Subject.....	1
1.2 Research Questions .....	5
1.3 Objectives of the Study .....	5
1.4 Focus and Scope of the Study .....	5
1.5 Literature Review .....	6
1.6 Presentation .....	8
<b>CHAPTER II</b> .....	10
<b>THEORETICAL FRAMEWORK AND RESEARCH METHODS</b> .....	10
2.1 Translation.....	10
2.2 Humor .....	11
2.2.1 International Joke .....	13
2.2.2 National-Culture-and-Institutions Joke.....	13
2.2.3 National-Sense-of-Humor Joke.....	14
2.2.4 Language-Dependent Joke .....	15
2.2.5 Visual Joke .....	16
2.2.6 Complex Joke.....	16

2.3 Context Theory.....	18
2.3.1 Situational Context.....	18
2.3.2 Background Knowledge Context.....	18
2.3.3 Co-Textual Context.....	19
2.4 Humor Translation Strategies .....	19
2.4.1 Literal Translation.....	20
2.4.2 Substitution .....	21
2.4.3 Idiom Substitution.....	22
2.4.4 Omission .....	23
2.5 Research Methods .....	24
2.5.1 Data Used in the Research.....	24
2.5.2 Data Source .....	24
2.5.3 Data Collection.....	25
2.5.4 Data Analysis .....	26
<b>CHAPTER III .....</b>	<b>28</b>
<b>HUMOR CLASSIFICATION AND HUMOR TRANSLATION STRATEGIES... ..</b>	<b>28</b>
3.1 Humor Classification .....	28
3.2. Translation Strategies.....	30
3.2.1 Literal Translation .....	33
3.2.2 Substitution.....	44
3.2.3 Omission.....	57
<b>CHAPTER IV.....</b>	<b>71</b>
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>71</b>
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>73</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>79</b>
A. Literal Translation.....	79
B. Substitution .....	93
C. Omission .....	102
<b><i>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI .....</i></b>	<b>108</b>